

No. 83.

---

## BELGIQUE ET SUÈDE

Echange de notes entre les Gouvernements belge et suédois portant renouvellement de la Convention internationale sur le transport de marchandises par chemin de fer, signée à Berne le 14 octobre 1890, ainsi que des Actes qui la complètent. Stockholm, les 3 et 5 janvier 1921.

---

## BELGIUM AND SWEDEN

Exchange of Notes between the Belgian and the Swedish Governments concerning the Prolongation of the International Convention for the Transport of goods by rail, signed at Berne, Oct. 14 1890, together with all the relevant Acts. Stockholm, January 3 and 5, 1921.

No. 83. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET SUÉDOIS PORTANT RENOUVELLEMENT DE LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER, SIGNÉE A BERNE, LE 14 OCTOBRE 1890, AINSI QUE DES ACTES QUI LA COMPLÈTENT. STOCKHOLM, LES 3 ET 5 JANVIER 1921.

*Texte officiel français communiqué par le Ministre de Suède à Berne. L'enregistrement de l'échange de notes sus-mentionné a eu lieu le 1 février 1921.*

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 3 janvier 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les pourparlers qui viennent d'avoir lieu entre le Gouvernement du Roi et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges m'ont permis de constater que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges serait disposé à renouveler la convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer signée à Berne le 14 octobre 1890 et qui a été dénoncée par la Belgique, en date du 31 décembre 1918.

Pour constater l'accord entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur, par la présente,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 83. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND THE SWEDISH GOVERNMENTS CONCERNING THE PROLONGATION OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE TRANSPORT OF GOODS BY RAIL, SIGNED AT BERNE, OCTOBER 14, 1890, TOGETHER WITH ALL THE RELEVANT ACTS. STOCKHOLM, JANUARY 3 AND 5, 1921.

*French official text forwarded by the Minister for Sweden at Berne. The registration of the above-mentioned exchange of notes took place on February 1, 1921.*

MINISTRY  
OF  
FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, January 3rd. 1921.

SIR,

As a result of the negotiations which have just taken place between the Government of the King and the Government of His Majesty the King of the Belgians, I understand that the Government of His Majesty the King of the Belgians is prepared to renew the International Convention for the Transport of Goods by Rail, signed at Berne on October 14th, 1890, which was denounced by Belgium on December 31st, 1918.

In order to place on record the agreement arrived at between our Governments I have

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

de déclarer officiellement que le Gouvernement du Roi est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges pour renouveler purement et simplement la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et les actes qui la complètent. Cet accord pourra être dénoncé d'année en année moyennant un préavis de trois mois. Cette dénonciation devra être faite au plus tard le 30 septembre pour avoir son effet le 1<sup>er</sup> janvier suivant.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(*Signé*) WRANGEL.

Monsieur MAY,

Envoyé Extraordinaire  
et Ministre Plénipotentiaire  
de Sa Majesté le Roi des Belges,  
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Stockholm  
au Ministère des Affaires Etrangères,  
le 11 janvier 1921.

*Le Secrétaire Général :*  
(*Signé*) W. BOSTRÖM.

LÉGATION DE BELGIQUE.

N<sup>o</sup> 25.

STOCKHOLM, le 5 janvier 1921.

MONSIEUR LE COMTE,

En réponse à la lettre de Votre Excellence en date du 3 janvier 1921, j'ai l'honneur, pour constater l'accord entre nos deux Gouvernements, ainsi qu'il avait été prévu dans les pourparlers qui viennent d'avoir lieu entre le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et le Gouvernement du Roi, de déclarer officiellement par la présente que le Gouvernement du Roi est d'accord avec celui de Sa Majesté le Roi de Suède pour renouveler purement et simplement la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et les Actes qui la complètent.

Cet accord pourra être dénoncé d'année en année moyennant un préavis de trois mois.

the honour to announce officially that the Government of the King and the Government of His Majesty the King of the Belgians have agreed purely and simply to renew the Convention of Berne of October 14th, 1890, together with all the relevant Acts. This Agreement may be denounced from year to year on three months' notice being given. This denunciation must be announced at the latest by September 30th in order to come into effect on 1st January, following.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) WRANGEL.

To M. MAY,

Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of H. M. The King of the Belgians.

Stockholm,  
at the Ministry for Foreign Affairs,  
January 11th, 1921.  
Certified Copy,

*The Secretary-General,*  
(*Signed*) W. BOSTRÖM.

BELGIAN LEGATION.

N<sup>o</sup> 25.

STOCKHOLM, January 5th, 1921.

SIR,

In reply to Your Excellency's letter, dated January 3rd, 1921, I now have the honour—in order to place on record the agreement arrived at between our two Governments as a result of the negotiations which have just been taking place between the Government of His Majesty the King of Sweden and the Government of the King—to announce officially that the Government of the King and that of His Majesty the King of Sweden have agreed purely and simply to renew the Convention of Berne of October 14th, 1890, together with all the relevant Acts.

This Agreement may be denounced from year to year on three months notice being given.

Cette dénonciation devra être faite au plus tard le 30 septembre pour avoir son effet le 1<sup>er</sup> janvier suivant.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Comte, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) PAUL MAY.

Son Excellence

Monsieur le Comte WRANGEL,  
Ministre des Affaires Etrangères,  
etc., etc., etc.  
STOCKHOLM.

Pour copie conforme :

Stockholm  
au Ministère des Affaires Etrangères,  
le 11 janvier 1921.

*Le Secrétaire Général :*  
(*Signé*) W. BOSTRÖM.

This denunciation must be announced at the latest by September 30th, in order to come into effect on the 1st January following.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) PAUL MAY.

To His Excellency Count WRANGEL,

Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc.  
STOCKHOLM.

Certified true Copy,  
Stockholm,  
at the Ministry for Foreign Affairs.  
January 11th, 1921.

*The Secretary-General,*  
(*Signed*) W. BOSTRÖM.